

## ترجمات الشعر المنقودة في بيروت

شاكر عيسى

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة باقترح مطابقتان جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

استهداءً بالمنهج الذي اتبعناه في كلمة سابقة يقوم على أساس تقديم فريضة ثم تقديم الشواهد عنها والخروج أخيراً بالاستنتاجات الممكنة منها. وهو كما لا يخفى على القارئ طريق مختزل للبحث العلمي أو مبني-أطروحة إذا صحت هذه العبارة وأخذت على محمل أقل تجاهها. الفرضية: إذا استثنينا جافة بين قاموسين، نلاحظ أن ترجمة الشعر الأجنبي إلى اللغة العربية تتعرض لنقد قاس قدام، بشكل أساسي، من بيروت. نقول بشكل أساسي وليس حصرياً.

# في كتاب "تاريخ الثقافة العربية" الإشكاليات التي تواجه العالم العربي المعاصر

نادراً ما يجري الالتفات في البلدان العربية إلى ما يكتبه أو يكتبه الباحثون البولنديون، خصوصاً المستعربين منهم. مستعربي بولندا ومستشرقها دور مهم متنامٍ في متابعة وعرض ودراسة اللغة العربية ولهاجاتها والأدب العربي بعصوره كافة والإسلام ومسيرته وتياراته الفقهية والسياسية والثقافتين العربية والإسلامية والعادات والتقاليد وسواها.

الحياة اليومية.

يناقش المؤلف كذلك رأي أوارد سعيد القائل بأن المستشرقين هم غربيون وبالتالي لا يمكنهم أن يفهموا الشرق من الداخل. براد جيكان على سعيد قائلًا: «أن المستشرقين يعيشون عند حدود الثقافات ونظرًا لذلك فهم يواجهون بعض التحديات والتصنيفات، لكنه ينبغي السعي بجديّة للتغلب على المعوقات الثقافية.»

يعترف الباحث سمارك جيكان بقصور المستشرقين الأوائل في معالجة وبحث «ثقافات الشرق» من الداخل، ولكي يكسر جيكان هذه الحلقة وهذا التصور المشوب بالقلق والشك يقوم بتتبع وعرض وتفسير الظواهر الثقافية العربية منذ البدايات الأولى مروراً بالإسلام مستعرضاً دور القرآن والرسول محمد (ص) في تطور اللغة والثقافة العربية وتقوية العنصر الإسلامي فيها، وكذلك متابعتها في العصور اللاحقة، بما في ذلك الفترتين الحديثة والمعاصرة، من خلال النتاج الأدبي والفني والفكري والعلمي وعادات وطابع الناس في البلدان العربية.

ينهج - مارك جيكان - في عمله هذا فيما طرقت مغايرة للكثير من المستعربين والدارسين البولنديين والأوروبيين، لأنه يدعو إلى نهج يقوم على الإحاطة بالمفاهيم والتقييم التي طرحها الثقافة العربية والسعي لتفهمها، لا من خلال مطابقتها للقيم والمفاهيم الأوروبية، وإنما عبر الرجوع إلى دلالاتها وجوهرها ومعانيها الحقيقية كما هي بدون رموز مساحيق تجميل. بعبارة أخرى، لا يمكن فهم الثقافة العربية من خلال فرض قسري للمفاهيم والمصطلحات الأوروبية عليها الأمر الذي يمكنه أن يفقد في العسف والاستنتاجات الخاطئة. تتبع أهمية الكتاب من موعوديته وإبناؤه من الأبحاث المسبقة وسعة الإحاطة الاقترن بسعي المؤلف - لتقديم الثقافة العربية من الداخل وفقاً لسياقها التاريخي، لا بطريقة المؤرخ التقليدي في سرد الأحداث والنصوص. حاول المؤلف أن يعطي صورة لتاريخ الوعي الثقافي والاجتماعي دون الانغماس في ملاحقة الأحداث وتفصيلها كما هي.

وعليه، فالذي دفع الباحث للقيام بمثل المهجود الكبير المحفوف بالمغامرة هو سعيه لتتبع مسيرة الثقافة العربية وتفسير الظواهر المتحكمة بها وكوامنها الخفية والكشف عن قيمها الإنسانية وماذا تمثل للمتابع والقارئ الأخر.

من الصعب التوقف ملياً عن كل ظاهرة ومسألة ونخص شعري أو أدبي دون الوقوع ضحية التسليط الناتج عن مسعى الإحاطة بكل شيء، يبدو أن المؤلف قد انتبه إلى هذا الخطب فتجنّب، لقد نجح المؤلف في إنصاف الثقافة العربية رغم تشعبها وغناها وتعقيداتها مسيرتها.



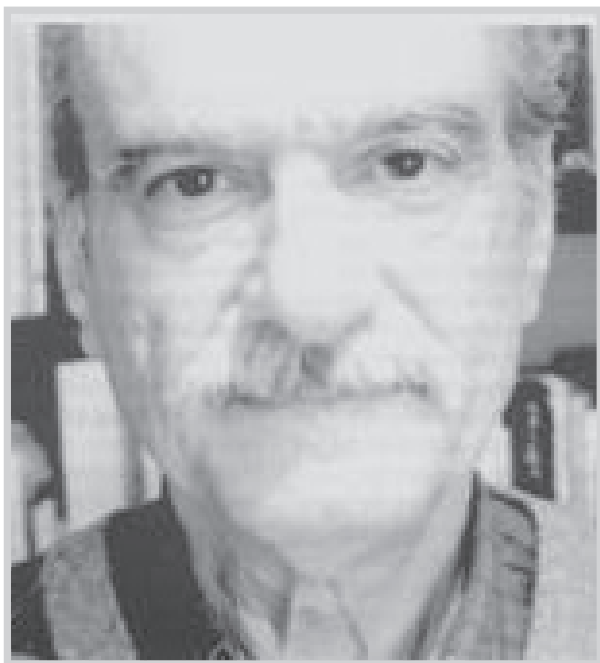
ينقسم هذا الكتاب على ستة فصول ضخمة مع مقدمة وافية وخاتمة وثلاثة ملاحق تعقيها البيبلوغرافيا وسرد بالأسماء الواردة في متن الكتاب ومجموعة صور تمثل بعضاً من معالم البلدان العربية.

ينقسم هذا الكتاب على ستة فصول ضخمة مع مقدمة وافية وخاتمة وثلاثة ملاحق تعقيها البيبلوغرافيا وسرد بالأسماء الواردة في متن الكتاب ومجموعة صور تمثل بعضاً من معالم البلدان العربية.

ينقسم هذا الكتاب على ستة فصول ضخمة مع مقدمة وافية وخاتمة وثلاثة ملاحق تعقيها البيبلوغرافيا وسرد بالأسماء الواردة في متن الكتاب ومجموعة صور تمثل بعضاً من معالم البلدان العربية.

## رواية "المنبود" لشمعون بلاص وتجربة المنفى

ترجمة/ نجاح الجبيلي



شمعون بلاص

يقوم هارون سوسان وهو يهودي تحول إلى الإسلام يسرد رواية "المنبود" للكاتب العراقي اليهودي شمعون بلاص وتعتقد شخصية سوسان على شخصية تاريخية هو المؤرخ الدكتور أحمد (نيسيم) سوسة الذي تحول إلى الإسلام في الثلاثينيات والنصف الذي يروييه هو سيرته الذاتية التي كتبها في السبعين من عمره بعد إكمال كتاب اليهود التاريخ. كتب بلاص هذه الرواية بالعربية عام 1991 ومن المؤمل أن تصدر ترجمتها الإنكليزية هذا العام عن دار نشر "سبيني لايتس بوكس".

يقوم هارون سوسان وهو يهودي تحول إلى الإسلام يسرد رواية "المنبود" للكاتب العراقي اليهودي شمعون بلاص وتعتقد شخصية سوسان على شخصية تاريخية هو المؤرخ الدكتور أحمد (نيسيم) سوسة الذي تحول إلى الإسلام في الثلاثينيات والنصف الذي يروييه هو سيرته الذاتية التي كتبها في السبعين من عمره بعد إكمال كتاب اليهود التاريخ. كتب بلاص هذه الرواية بالعربية عام 1991 ومن المؤمل أن تصدر ترجمتها الإنكليزية هذا العام عن دار نشر "سبيني لايتس بوكس".

## علي خصاف وفن الموسيقى

محمد النمر

منذ صغره، متمنياً نافذاً لمثلهايتها، ويشكو ظفاه إليها، وهي دائماً تراوده عن عطش لايراه كما يراه الآخرون مجرد سراب، عطش الموسيقى فيه مكنه من مراء اقداحه من زلال ماء يبدأ تثبيت انواته من الموسيقى العسكرية وكان ذلك واضحا وهو يتكشف اسرار هيتها، من هنا كانت البدايه، تخصص في عزف الآلات النايه، آلة السكسفون - العود - الكارنت- الرايمون- الفاراتوك - الفلوت، بعد ذلك تحدث الفناء والتكاتب العربيين خصاف وقال اناسا سعيدا ان اكون بيترك وفي اتحاد الجواهري.

منذ صغره، متمنياً نافذاً لمثلهايتها، ويشكو ظفاه إليها، وهي دائماً تراوده عن عطش لايراه كما يراه الآخرون مجرد سراب، عطش الموسيقى فيه مكنه من مراء اقداحه من زلال ماء يبدأ تثبيت انواته من الموسيقى العسكرية وكان ذلك واضحا وهو يتكشف اسرار هيتها، من هنا كانت البدايه، تخصص في عزف الآلات النايه، آلة السكسفون - العود - الكارنت- الرايمون- الفاراتوك - الفلوت، بعد ذلك تحدث الفناء والتكاتب العربيين خصاف وقال اناسا سعيدا ان اكون بيترك وفي اتحاد الجواهري.

منذ صغره، متمنياً نافذاً لمثلهايتها، ويشكو ظفاه إليها، وهي دائماً تراوده عن عطش لايراه كما يراه الآخرون مجرد سراب، عطش الموسيقى فيه مكنه من مراء اقداحه من زلال ماء يبدأ تثبيت انواته من الموسيقى العسكرية وكان ذلك واضحا وهو يتكشف اسرار هيتها، من هنا كانت البدايه، تخصص في عزف الآلات النايه، آلة السكسفون - العود - الكارنت- الرايمون- الفاراتوك - الفلوت، بعد ذلك تحدث الفناء والتكاتب العربيين خصاف وقال اناسا سعيدا ان اكون بيترك وفي اتحاد الجواهري.

